



## **ESTRATTO GUIDA ALLA COMPILAZIONE DELLA TESI DI LAUREA: UN PROMEMORIA**

In questa sintesi si trovano i punti salienti per la richiesta e procedura della tesi, specie per quello che riguarda la normativa regolante i rapporti con la Scuola.

Per un'informazione completa si rimanda alla *Guida per la compilazione della Tesi di laurea* da cui le seguenti direttive sono state estratte.

### **ARGOMENTO TESI**

L'argomento della tesi dovrebbe essere scelto preferibilmente dopo aver verificato la disponibilità di testi idonei e aggiornati in entrambe le lingue di lavoro. In pratica, la scelta dell'argomento dovrebbe essere effettuata soltanto dopo aver condotto approfondite ricerche bibliografiche e aver reperito materiale sufficiente per la stesura dell'elaborato (cfr. sezione *ricerche bibliografiche*).

Lo studente, una volta individuata un'area a scelta tra arte e cultura, economia, giurisprudenza, scienza e tecnologia, provvede ad effettuare le ricerche necessarie per la scelta di un argomento specifico appartenente all'area individuata.

Per la scelta dell'argomento è possibile procedere muovendosi (anche contemporaneamente) in tre direzioni, ovvero attraverso:

1-ricerche virtuali (on-line) sui seguenti siti:

a-OPAC (nazionali e internazionali)

b-editori

c-librerie (che offrono la possibilità di consultazione per materia, quali Hoepli, IBS, Amazon, ecc.)

d-siti istituzionali italiani ed esteri (comprese le organizzazioni internazionali)

e-portale dell'Unione europea

Durante le ricerche virtuali occorre prestare particolare attenzione a utilizzare un numero più ampio possibile di parole chiave, digitandole sia al singolare che al plurale (ad es. nel caso di una tesi sugli aerei: *volo, volare, aeronautica, aviazione, aereo/i aeroplano/i, velivolo/i, apparecchio/i, aviogetto/i, jet, reattore/i, ecc. ecc.*).

Per gli indirizzi dei siti web si rimanda alla sezione *linkografia* contenuta all'interno del programma del corso.

2-ricerche materiali:

a-visite dirette nelle librerie specializzate, nelle biblioteche civiche e nelle biblioteche di dipartimenti universitari con accesso diretto

b-consultazione dei cataloghi cartacei dei principali editori (tra i quali, va senz'altro segnalato, il catalogo generale delle pubblicazioni di EUR-OP, l'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee)

3-sviluppo di contatti diretti con:

a-aziende italiane (che operano in Italia con l'estero e/o all'estero) o estere (che operano in Italia) che offrono opportunità di stage aziendali, previa compilazione di tesi pertinente. I nominativi delle aziende italiane che operano all'estero possono essere facilmente reperiti sul sito dell'ICE (Istituto per il commercio estero).

b-organismi internazionali (che offrono opportunità di stage, previa compilazione di tesi pertinente)

Per evitare di acquistare testi non disponibili presso le biblioteche locali, è possibile avvalersi del servizio di prestito interbibliotecario (nazionale e internazionale) offerto dalla maggior parte delle biblioteche civiche, spesso addirittura gratuitamente.

Per la ricerca di enti, soggetti, aziende, ecc. che operano nel settore prescelto, è possibile consultare, oltre ai numerosi motori di ricerca on line, anche i tradizionali repertori cartacei, quali la Guida Monaci, la guida Kompass e simili, solitamente disponibili presso le biblioteche civiche, gli albi delle società che operano con l'estero (consultabili presso le Camere di commercio), ecc.

Lo stesso argomento non può essere scelto da più studenti.

L'argomento dev'essere concordato con il relatore, scelto tra i docenti delle attività formative caratterizzanti (ambito disciplinare della mediazione linguistica orale e, per le tesi di traduzione, della mediazione linguistica scritta).

## **SISTEMA DI CLASSIFICAZIONE LENOCH**

Per facilitare la delimitazione del campo di ricerca può risultare utile consultare il sistema di classificazione dei settori disciplinari Lenocho (système de classification des matières) - disponibile in francese - od il relativo indice analitico delle parole chiave (index des mots-clés) - disponibile in francese e in italiano.

## **RICERCHE BIBLIOGRAFICHE**

Per consentire un accurato studio dell'argomento e l'acquisizione delle conoscenze necessarie per il corretto svolgimento dell'attività di ricerca terminologica e di traduzione, secondo criteri professionali intesi a garantire la massima affidabilità sotto il profilo del controllo qualitativo e della concordanza terminologica, devono essere reperite e consultate fonti di informazione in entrambe le lingue, in particolare:

1-testi tradotti in lingua italiana dall'inglese e rispettive versioni originali (testi paralleli)

2-testi scritti in lingua italiana da autori italiani

3-testi scritti in lingua inglese da autori britannici e americani

Tra le tipologie testuali figura ovviamente anche la normativa comunitaria che presenta il vantaggio di essere disponibile nelle 11 lingue ufficiali.

Le fonti utilizzate per l'elaborazione della tesi (sia di traduzione che di interpretazione) devono essere scelte osservando le modalità descritte durante il corso e privilegiando il seguente ordine gerarchico:

- Riviste specializzate (in italiano e in inglese)
- Normativa nazionale e comunitaria (in italiano e in inglese)
- Manuali (in italiano e in inglese)
- Documenti tecnici (in italiano e in inglese)
- Compendi (in italiano e in inglese)
- Consulenti, esperti e periti (italianofoni e anglofoni)
- Glossari redatti da operatori del settore (ad es. ad uso interno)
- Enciclopedie specializzate monolingui
- Enciclopedie specializzate bilingui
- Dizionari specializzati monolingui
- Dizionari specializzati bilingui
- Dizionari specializzati multilingui
- Mezzi di informazione non specializzati
- Dizionari e vocabolari generici monolingui in più tomi
- Dizionari e vocabolari generici monolingui in un unico volume
- Dizionari generici bilingui
- Dizionari generici multilingui

## **RICHIESTA ASSEGNAZIONE TESI**

- Lo studente, dopo aver concordato con il relatore l'argomento della tesi, deve inoltrare al Direttore degli Studi la richiesta ufficiale di assegnazione (compilata come indicato dal fac-simile in appresso) **già siglata dallo stesso relatore.**

- Nella domanda di tesi è **necessario** specificare in quale sessione si intende discutere.

- Il candidato dovrà indicare anche un secondo docente, **il correlatore**. Questi ha il compito di evidenziare eventuali incongruenze e offrire, sempre con il beneplacito del relatore, la propria consulenza. Dopo il relatore, la figura del correlatore è il docente più importante (dopo il relatore) per commenti sull'elaborato del candidato e per eventuali domande al tesista.

- In caso di sessione mancata bisogna ripetere la domanda di assegnazione segnalando la nuova sessione prescelta.

## **SCADENZE PER LA CONSEGNA DELLA DOMANDE PER L' ASSEGNAZIONE DELLA TESI**

La consegna delle domande di tesi è regolata dal seguente scadenziario:

- a. Domanda tesi sessione estiva: entro la prima settimana di lezioni del II semestre**
- b. Domanda tesi sessione autunnale: entro ultima settimana di lezioni del II semestre**
- c. Domanda tesi sessione invernale: entro prima settimana di lezioni del I semestre**

La domanda deve avere un titolo, anche se indicativo, una prima bibliografia ed una precisa articolazione dei capitoli previsti. Ciò consente in primo luogo di assicurare che lo studente svolga

correttamente le necessarie operazioni di documentazione, verificando l'effettiva disponibilità di pubblicazioni relative all'argomento che intende trattare ed in secondo luogo di aiutare lo studente a delimitare il campo di ricerca che potrebbe altrimenti risultare troppo vasto e quindi dispersivo.

**FACSIMILE RICHIESTA TESI**

Pisa,.....

Il/La sottoscritto/a .....

nato/a a ....., il..... e residente

a....., in ....., iscritto/a al ... anno  
della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di PISA

chiede

al/alla Prof/Prof. ssa ..... per la sessione.....dell'anno

accademico..... l'assegnazione della tesi avente come titolo

.....  
.....  
.....

La tesi verrà sviluppata seguendo la seguente traccia:

*Cap 1*

*1.1*

*1.2*

*1.3*

*1.3.1*

*1.3.2*

*1.3.2.1*

*Cap 2*

*Cap 3*

*ecc. ecc.*

*I testi paralleli reperiti sono*

*per l'inglese: .....*

*per l'italiano: .....*

Bibliografia di riferimento.....

Il testo da tradurre è il seguente (solo per la tesi di traduzione)

.....

In fede

Firma del docente

Firma dello studente

Approvazione del Director of Studies

**NB Le richieste in ritardo o incomplete in qualsiasi sua parte non saranno prese in considerazione**

## **STESURA DELLA TESI - DIRETTIVE ESSENZIALI**

Una buona tesi dipende non solo dalla validità della ricerca e dallo studio dedicatogli, ma anche dalla sua esposizione. L'esposizione è la 'veste' che può avvalorare o irrimediabilmente compromettere la qualità del lavoro. Sono elementi essenziali da seguire i seguenti:

Formato  
Esposizione  
Punteggiatura  
Impaginazione  
Formattazione  
Stili e forme di scrittura  
Ortografia

Si rimanda alla consultazione della *Guida per la compilazione della tesi di laurea* che tratta in dettaglio ogni singolo punto.

## **IL CONTROLLO DEL MATERIALE**

**Lo studente si impegna, assieme al docente, a mantenere un rapporto continuo di lavoro e verifica** conformandosi alle richieste specifiche del proprio relatore. Il docente, nel rispetto delle date sotto elencate **comunica alla direzione, per iscritto**, l'andamento della stesura. In caso di parere positivo, il relatore ufficializza il proprio nulla osta alla discussione del candidato nella sessione richiesta. In caso di parere negativo il relatore lo ufficializza per iscritto con il relativo parere.

**Scadenze del docente : Vedi annunci specifici per ogni sessione**

## **CONSEGNA DEFINITIVA DELL' ELABORATO**

Entro 10 giorni dalla discussione, il candidato è tenuto a:

A.

Consegnare direttamente al **proprio relatore e al correlatore** una copia della tesi su CD-R o in copia cartacea ( a discrezione del singolo docente)

B.

Depositare due copie della tesi (una per l'archivio su CD-R, una copia cartacea rilegata per la commissione esaminatrice) in segreteria.

C.

Consegnare il libretto degli esami in segreteria

Le tesi redatte su supporto cartaceo potranno essere in brossura oppure rilegate con copertina rigida (in pelle, similpelle, plastica o cartoncino, di colore verde per la lingua inglese, azzurro/turchese/blu per il francese, rosso per il tedesco e giallo per lo spagnolo) con il frontespizio stampato anche sulla copertina (e conforme al modello indicato in appresso). L'obbligo di conformità al colore di copertina sussiste solo per la copia cartacea consegnata alla segreteria.

**Logo:** è disponibile presso Mistercopy il LOGO della Scuola che si consiglia di avere sia sul frontespizio che sulla copertina, tuttavia non è obbligatorio.

Per le tesi redatte su supporto elettronico dovranno essere utilizzati formati ampiamente diffusi (es: Word, Excel, PDF, HTML, ecc.) e sulla copertina della scatola dovrà essere stampato il frontespizio (conformemente al modello indicato in appresso).

Eventuali errori riscontrati dopo la rilegatura e la consegna dell'elaborato possono essere corretti mediante presentazione di un *errata corrige* in triplice copia prima della discussione.

L'inosservanza dei termini di consegna e delle modalità sopraindicate comporta la non ammissione alla discussione orale della tesi.

***Facsimile di frontespizio tesi***

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PISA**  
Abilitata con Decreto del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca del 31.07.2003

**TESI DI DIPLOMA**  
**DI**  
**MEDIATORE LINGUISTICO**

*Equipollente ai Diplomi di Laurea rilasciati dalle Università al termine dei corsi afferenti alla classe delle Lauree universitarie in Scienze della Mediazione Linguistica (classe 3)*

*Titolo*

Candidato:

Relatore:

Anno Accademico 20XX-XX

## DISCUSSIONE E CRITERI DI VALUTAZIONE

Il candidato è invitato a discutere la propria tesi (presentandosi con una copia dell'elaborato, identica – sia nel contenuto che nella forma anche esteriore - alle altre due ufficiali già consegnate), motivando la scelta dell'argomento e rispondendo alle domande poste dalla commissione. Le domande sono di solito articolate in italiano e nella lingua del campo di ricerca della tesi.<sup>1</sup>

Durante la discussione, al candidato potrà essere richiesto, tra l'altro, di eseguire una traduzione a vista del proprio elaborato.

Ai fini della valutazione della prova finale (che potrà essere giudicata sufficiente, discreta, buona o ottima), la commissione tiene conto della qualità della tesi, fin dalla presentazione della bozza (in termini di contenuto, forma e tecnicità della materia, nonché esattezza delle traduzioni, concordanza terminologica, adeguatezza del registro linguistico e conformità al sottocodice, rispetto delle norme di coesione sintattica, delle indicazioni contenute nella presente guida e delle raccomandazioni impartite dal relatore) e dell'esposizione (complessità dei concetti affrontati; fondatezza delle teorie esposte; abilità nel difendere le argomentazioni sostenute; chiarezza espositiva; coerenza di idee; rispetto delle regole grammaticali, fonetiche, prosodiche - accento e intonazione - e sintattiche; proprietà di linguaggio; capacità persuasiva) da parte del candidato, nonché delle conoscenze e competenze tematiche e linguistiche acquisite da quest'ultimo, in entrambe le lingue, nei settori afferenti all'argomento trattato.

La commissione potrà aggiungere alla media derivante dai voti degli esami sostenuti fino a 7 punti, così ripartiti:

Giudizio sufficiente (pari a 18, 19, 20, 21, 22): punti 1

Giudizio buono (pari a 23, 24, 25, 26): punti 2

Giudizio ottimo (pari a 27, 28, 29, 30, 30 e lode): punti 3

Abilità espositiva : punti 2

Rendimento negli esami curriculari caratterizzanti (media inferiore a 26/30): punti 0

Rendimento negli esami curriculari caratterizzanti (media uguale o superiore a 26/30): punti 1

Conclusione del corso di laurea oltre i termini previsti: punti 0

Conclusione del corso di laurea entro i termini previsti: punti 1

**Le date di discussione elencate sono soggette a lievi variazioni. Restano fissi i termini** indicati per la domanda tesi, la conferma scritta del relatore e la consegna della versione finale.

-nella prime due settimane di luglio per la sessione estiva

-nelle ultime due settimane di ottobre per la sessione autunnale

-nelle ultime due settimane di febbraio per la sessione invernale.

---

<sup>1</sup> Una tesi di tedesco, ad esempio, scritta interamente in italiano, sarà discussa anche in lingua tedesca.